

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)

*И.В. Цевелева*

И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

« 10 » 09 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
«Спецкурс по профессии гида-переводчика»


Направление подготовки	45.03.02«Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	«Специальный перевод»
Квалификация выпускника	«бакалавр»
Год начала подготовки	«2020»
Форма обучения	очная
Технология обучения	традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«1»	«1»	«3»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре 2020

Разработчик рабочей программы  
Доцент кафедры, кандидат, доцент

  
Иванов А.А.  
« 10 » 05 2016 г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой  
«Лингвистика и межкультурная  
коммуникация»  
(именное кафедрой)

  
Шушарина Г.А.

Шушарина Г.А.  
(ФИО)

## 1 Общие положения

Рабочая программа дисциплины «Спецкурс по профессии гида-переводчика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Задачи дисциплины	– формирование системы представлений о переводческой работе и ее особенностях, видах и способах перевода; – систематизация лингвистических и грамматических знаний, необходимых для выполнения переводов; – развитие навыков, необходимых для выполнения переводов различных видов; – обогатить социокультурный компонент содержания обучения материалами о регионе.
Основные разделы / темы дисциплины	1. подготовка экскурсии 2. перевод экскурсии

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Спецкурс по профессии гида-переводчика» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний	Перечень умений	Перечень навыков
<b>Общепрофессиональные</b>			
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: виды и технологии перевода	Уметь: интерпретировать языковые средства, отражающие особенности культуры страны изучаемого языка	Владеть: навыком использовать двуязычные и одноязычные (толковые) словари и другую справочную литературу
	Знать: историю, географию, культуру города и края	Уметь: составлять тексты экскурсии по историческим и культурным местам города и края	Владеть: навыками проведения обзорных и специальных экскурсий

ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации	Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками	Владеть: основами современной информационной и библиографической культуры
Профессиональные			
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: этапы работы переводчика с текстом	Уметь: читать текст, выделяя в нем релевантную информацию	Владеть: навыком анализа текста

### 3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Спецкурс по профессии гида-переводчика» изучается на первом и втором курсах в 1 семестре.

Дисциплина является вариативной дисциплиной, входит в состав блока Б1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина «Спецкурс по профессии гида-переводчика» является основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

**Входной контроль** проводится в виде задания на составление рассказа. Примеры задания представлены в приложении 1РПД.

### 4 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий представлено в Таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108
<b>Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего</b>	48
В том числе:	
<b>занятия лекционного типа (лекции и</b>	16

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	
иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)		
<b>занятия семинарского типа</b> (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	32	
<b>Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа</b> , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	60	
Промежуточная аттестация обучающихся – зачет с оценкой	108	

## 5 Содержание дисциплины, структурированное по разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
1 Подготовка экскурсии: Экскурсия. Виды экскурсии. Основные этапы подготовки экскурсии. Составление плана экскурсии Правила поведения гида. Культура речи гида. Организация и проведение экскурсии	8	16		30
2 Перевод экскурсии Перевод. Виды перевода. Роль словаря при переводе.	8	16		30

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Перевод экскурсии				
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>16</b>	<b>32</b>		<b>60</b>

## 6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
Подготовка к практическим занятиям	35
Подготовка творческого задания	25
<b>ИТОГО</b>	<b>60</b>

## 7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине, практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

## 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 8.1 Основная литература

1. Ишимцева, К. В., Мотинова, Е. Н., Темякова, В. В. Английский язык для индустрии гостеприимства [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Ишимцева К. В., Мотинова Е. Н., Темякова В. В. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 256 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

2. Миньяр-Белоручева, А.П., Покровская, М.Е. Английский язык для работы в туризме =Working in Tourism [Электронный ресурс] : Уч. для студентов, изучающих

туристический бизнес / Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е. - 2-е изд. - М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2016-192с.// ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

3. Хохлова, Л.Н. Переводческий анализ текста. Практикум [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова.— Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 32 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, ограниченный. – Загл. с экран

## **8.2 Дополнительная литература**

1. Баумгартен, Л.В. Стандарты качества проведения экскурсий [Электронный ресурс] : Учебное пособие/Л.В. Баумгартен - М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 96 с.// ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

2. Большаник, П.В. Туристское страноведение [Электронный ресурс] : учеб.пособие / П.В. Большаник. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 241 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

3. Иеронова, И.Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству [Электронный ресурс] : монография /Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, ограниченный. – Загл. с экрана.

4. Можаяева, Н.Г. Туристские ресурсы России [Электронный ресурс] : Практикум / Можаяева Н.Г. - М.:Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 112 с.// ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

## **8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины**

Рабочая тетрадь по дисциплине «Спецкурс по профессии гид-переводчик» / Сост.: Г.А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2020

## **8.4 Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

1 «Всемирный атлас языковых структур» (The World Atlas of Language Structures, WALS).- Режим доступа: <https://wals.info/>, свободный. –Загл. с экрана.

2 Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. - Режим доступа:<http://elibrary.ru>, свободный. –Загл. с экрана.

3 Российский общеобразовательный портал. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный. –Загл. с экрана.

4ЭБС «Университетская библиотека онлайн» - учебные, научные здания, первоисточники, художественные произведения различных издательств. Журналы. Мультимедийная коллекция: аудиокниги, аудиофайлы, видеокурсы, интерактивные курсы, экспресс-подготовка к экзаменам, презентации, тесты, карты, онлайн-энциклопедии, словари [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>,

свободный. –Загл. с экрана.

5 ЭБС «ЮРАЙТ» - учебники и учебные пособия издательства «Юрайт». - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>, свободный. –Загл. с экрана.

6 ЭБС «Znaniium.com» - учебники, монографии, справочники издательского центра "ИНФРАМ", других российских издательств, научные журналы. - Режим доступа: <https://znaniium.com/>, свободный. –Загл. с экрана.

### **8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1 Естественнонаучный образовательный портал [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://en.edu.ru>, свободный. –Загл. с экрана.

2 Наука и образование: электронный журнал [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.hayka.ru>, свободный. –Загл. с экрана.

3. Психологический практикум: психологические тесты [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://psylist.net/praktikum>, свободный. –Загл. с экрана

### **8.6 Лицензионное программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: <a href="https://www.openoffice.org/license.html">https://www.openoffice.org/license.html</a>

## **9 Организационно-педагогические условия**

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) — русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### **9.1 Образовательные технологии**

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

### **9.2 Занятия лекционного типа**

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.



Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

### **9.3 Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

### **9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства

взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Спецкурс по профессии гида-переводчика», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям; выполнение творческого задания.

Для успешного выполнения всех разделов самостоятельной работы учащимся рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

Практикум дисциплине «Спецкурс по профессии гид-переводчик» / Сост.: Г.А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2017.

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы:

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них – это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая – внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам по правильной организации работы.

Чтобы выполнить весь объем самостоятельной работы, необходимо заниматься по 1 – 3 часа ежедневно. Начинать самостоятельные внеаудиторные занятия следует с первых же дней семестра. Первые дни семестра очень важны для того, чтобы включиться в работу, установить определенный порядок, равномерный ритм на весь семестр. Ритм в работе – это ежедневные самостоятельные занятия, желательно в одни и те же часы, при целесообразном чередовании занятий с перерывами для отдыха.

Начиная работу, не нужно стремиться делать вначале самую тяжелую ее часть, надо выбрать что-нибудь среднее по трудности, затем перейти к более трудной работе. И напоследок оставить легкую часть, требующую не больших интеллектуальных усилий. Следует правильно организовать свои занятия по времени: 50 минут – работа, 5-10 минут – перерыв; после 3 часов работы перерыв – 20-25 минут.

## **9.5 Методические указания для обучающихся по освоению**

### **дисциплины**

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

Обучение дисциплине «Спецкурс по профессии гида-переводчика» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме практических занятий.

Таблица 7 Методические указания к отдельным видам деятельности

Вид учебного занятия	Организация деятельности студента
Практическое занятие	Изучение разделов основной литературы по теме занятия, работа с текстом, освоение электронных материалов по дисциплине, анализ грамматических явлений, воспроизведение их в речи
Самостоятельная работа	Для более глубокого изучения разделов дисциплины предусмотрены отдельные виды самостоятельной работы: подготовка к практическим занятиям, подготовка контрольных работ, подготовка к итоговому тесту.

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. СРС по дисциплине «Спецкурс по профессии гида-переводчика» включает следующие виды работ:

- подготовку к практическим занятиям.
- подготовку творческого задания.

Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;

Текущий контроль качества освоения отдельных тем дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы. Этот контроль осуществляется в течение семестра и качество усвоения материала (выполнения задания) оценивается в баллах, в соответствии с таблицей 6.

Промежуточная аттестация (зачет) производится в конце семестра по результатам работы в семестре и качеству выполненных работ.

## 10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине

### 10.1 Учебно-лабораторное оборудование

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
ауд. 311/1	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, г. Комсомольск-на-Амуре, улица Комсомольская, д. 50, учебный корпус 1, ауд. 311	специализированная учебная мебель, ПЭВМ.
ауд. 219/3	помещение для самостоятельной работы – читальный зал НТБ, г. Ком-	специализированная (учебная) мебель: столы компьютерные, 2 стеллажа с литературой; технические средства: персо-

	сомольск-на-Амуре, проспект Ленина, д. 27, учебный корпус 3, ауд. 219	нальные компьютеры, мультимедийный проектор стационарный, экран проекционный; наглядные пособия. Выход в интернет, в том числе через wi-fi. Обеспечен доступ в электронную информационно-образовательную среду университета
--	---	---

## 10.2 Технические и электронные средства обучения

### Практические занятия.

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

### Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КнАГУ:

- читальный зал НТБ КнАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 311 корпус № 1).

## 11 Иные сведения

### Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Лист регистрации изменений к РПД

На 20\_\_/20\_\_ учебный год

№п/п	Номер протокола заседания кафедры, дата утверждения изменения	Количество страниц изменения	Подпись автора РПД
1			
2			
3			
4			
5			
6			

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по дисциплине**

**«Спецкурс по профессии гида-переводчика»**

Направление подготовки	«45.03.02» Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	«Специальный перевод»
Квалификация выпускника	«бакалавр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2020»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
1	1	3

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
зачет	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

**1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы**

Таблица 1 – Компетенции и планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний	Перечень умений	Перечень навыков
<b>Общепрофессиональные</b>			
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: виды и технологии перевода	Уметь: интерпретировать языковые средства, отражающие особенности культуры страны изучаемого языка	Владеть: навыком использовать двуязычные и одноязычные (толковые) словари и другую справочную литературу
	Знать: историю, географию, культуру города и края	Уметь: составлять тексты экскурсии по историческим и культурным местам города и края	Владеть: навыками проведения обзорных и специальных экскурсий
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации	Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками	Владеть: основами современной информационной и библиографической культуры
<b>Профессиональные</b>			
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: этапы работы переводчика с текстом	Уметь: читать текст, выделяя в нем релевантную информацию	Владеть: навыком анализа текста



Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Подготовка экскурсии	ОПК-2 ОПК-14	Деловая игра	Качественная проработка проблемы, наличие своей точки зрения и аргументов для убеждения участников игры, привлечение дополнительного материала, активность в ходе игры
		Творческое задание	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста;</li> <li>- стиль изложения;</li> <li>- полнота отражения всех требуемых аспектов, указанных в формулировке задания;</li> <li>- эстетическое оформление работы</li> </ul>
Перевод экскурсии	ОПК-2 ОПК-14 ПК-7	Деловая игра	Качественная проработка проблемы, наличие своей точки зрения и аргументов для убеждения участников игры, привлечение дополнительного материала, активность в ходе игры

**2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций**

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
«1» семестр <i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i>				
1	Деловая игра	В течение семестра	10 баллов (5баллов за каждую)	5 баллов - студент активно участвовал в деловой игре. Продемонстрировал глубину, прочность, систематичность знаний, умение поддерживать и активизировать беседу, корректное поведение, использование при выработке решений рекомендуемых приемов, методов. 3 балла - студент участвовал в деловой игре. Продемонстрировал хорошие знания в рамках усвоенного учебного материала, умение поддерживать и активизировать беседу, корректное поведение. 0 баллов - студент не участвовал в деловой игре.
2	Творческое задание	В течение семестра	5баллов	5 баллов - студент активно участвовал в деловой игре. Продемонстрировал глубину, прочность, систематичность знаний, умение поддерживать и активизировать беседу, корректное поведение, использование при выработке решений рекомендуемых приемов, методов. 3 балла - студент участвовал в деловой игре. Продемонстрировал хорошие знания в рамках усвоенного учебного материала, умение поддерживать и активизировать беседу, корректное поведение. 0 баллов - студент не участвовал в деловой игре.
ИТОГО:		-	<u>  15  </u> баллов	-
<p><b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</b>  <b>Критерии выведения промежуточной аттестации в виде зачета с оценкой:</b>  Максимальный балл текущего контроля составляет 15 баллов.  Оценке «отлично» соответствует 13-15 баллов;  Оценке «хорошо» соответствует 10-12 баллов;  Оценке «удовлетворительно» соответствует 8-10 баллов;  менее 8 – «не удовлетворительно».</p>				

**3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы**

**3.1 Задания для текущего контроля успеваемости  
Деловая игра № 1**

## Проведение экскурсии по университету

Участники: гид, экскурсанты, наблюдатель.

Ход игры: студенты по очереди выступают в роли гида по университету. Время каждого гида – 5 минут. Остальные участники задают вопросы гиду. Наблюдатель фиксирует положительные и отрицательные стороны экскурсии. В конце игры подводятся итоги, разбираются ошибки.

### Деловая игра № 2

#### Перевод экскурсии по музею университета

Участники: гид, экскурсанты, переводчик, наблюдатель.

Ход игры: экскурсовод музея проводит экскурсию, студенты по очереди выступают в роли переводчика экскурсии с русского языка на английский. Время каждого переводчика – 5 минут. Остальные участники задают вопросы экскурсоводу на английском языке. Переводчик переводит вопросы экскурсантов и ответы экскурсовода. Наблюдатель фиксирует положительные и отрицательные стороны перевода экскурсии. В конце игры подводятся итоги, разбираются ошибки.

### Творческое задание

#### Подготовьте экскурсию по схеме:

- **Предварительная работа** - подбор материалов для будущей экскурсии, их изучение. Одновременно с этим происходит отбор объектов, на которых будет построена экскурсия;

- **Непосредственная разработка самой экскурсии** включает в себя: составление экскурсионного маршрута; обработку фактического материала; работу над содержанием экскурсии; написание контрольного текста; работу над методикой проведения экскурсии; подготовку методической разработки новой экскурсии; написание экскурсоводами индивидуальных текстов.

- **Заключительная ступень** - прием (сдача) экскурсии на маршруте. Утверждение экскурсии руководителем, допуск экскурсоводов, защитивших тему, до работы на экскурсии.

В простейшем виде схема всех экскурсий, независимо от темы, вида и формы проведения, одинакова: **вступление, основная часть и заключение.**

**Вступление** состоит из двух частей:

- **организационной** (знакомство с группой и инструктаж о правилах безопасности в пути и поведения на экскурсии);

- **информационной** (краткое сообщение о теме, протяженности и продолжительности экскурсии, времени отправления и прибытия назад, санитарных остановках и месте окончания экскурсии).

**Основная часть.** Ее содержание состоит из нескольких подтем, которые должны быть раскрыты на объектах и объединены темой. Количество подтем обычно от 5 до 12.

**Заключение**, как и вступление, не связано с экскурсионными объектами. Оно должно занимать по времени 5-7 минут и состоять из двух частей:

- **вывод по теме**, итог основного содержания экскурсии

Лист регистрации изменений к РПД

На 20\_\_ /20\_\_ учебный год

№п/п	Номер протокола заседания кафедры, дата утверждения изменения	Количество страниц изменения	Подпись автора РПД
1			
2			
3			
4			
5			
6			